

## МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ / METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55>

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Научная статья

Ким Х.<sup>1,\*</sup><sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-2925-3610;<sup>1</sup> Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация<sup>1</sup> Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (kimconthe[at]gmail.com)

**Аннотация**

Как известно, в 1945 году Корея была разделена на Северную и Южную. До 1990 года Южная Корея не признавалась СССР, но, с момента установления дипломатических отношений между Кореей и Россией в 1990 году, торговля между двумя странами росла в среднем на 24,9% в год, показав 134-х кратный рост в 2014 году. Объем торговли, который в 1990 году составлял менее 900 миллионов долларов, в 2019 году вырос до 22,3 миллиарда долларов. В 2020 году отмечалось тридцатилетие установления дипломатических отношений между Кореей и Россией, и сейчас Россия продолжает экономическое сотрудничество с Кореей, став десятым крупнейшим торговым партнером Кореи (согласно отчету Корейской ассоциации международной торговли «Оценка и перспективы экономического сотрудничества в связи с тридцатилетием дипломатических отношений между Кореей и Россией»). После соглашения о безвизовом режиме между Кореей и Россией поток перемещающихся между этими странами людей значительно расширился. В 2019 году количество туристов между двумя странами достигло рекордной отметки в 770 000 человек.

По мере увеличения миграционного потока и экономического обмена между Кореей и Россией, в России начал расти спрос на корейский язык специального назначения для трудоустройства и учебы, возникла необходимость в специальных курсах по изучению делового корейского языка.

В этой статье мы обсудим необходимость изучения специального делового корейского языка в университетах и на спецкурсах (Институт короля Седжона), исследуем потребности людей, изучающих деловой корейский язык, проанализируем, какие на данный момент существуют учебные программы и учебники.

**Ключевые слова:** бизнес корейский язык, учебный план, корейско-российское экономическое сотрудничество, корейская компания, корпоративная культура.

## FEATURES OF TEACHING KOREAN FOR BUSINESS COMMUNICATION

Research article

Kim H.<sup>1,\*</sup><sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-2925-3610;<sup>1</sup> Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation<sup>1</sup> Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (kimconthe[at]gmail.com)

**Abstract**

As is known, Korea was divided into North and South Korea in 1945. South Korea was not recognized by the USSR until 1990, but since the establishment of diplomatic relations between Korea and Russia in 1990, trade between the two countries has grown by an average of 24.9% per year, showing a 134-fold increase in 2014. Trade volume, which was less than \$900 million in 1990, has risen to \$22.3 billion in 2019. 2020 marked the thirtieth anniversary of the establishment of diplomatic relations between Korea and Russia, and now Russia continues economic cooperation with Korea, becoming Korea's tenth-largest trading partner (according to the report of the Korea International Trade Association "Assessment and Prospects of Economic Cooperation on the Thirty Years of Diplomatic Relations between Korea and Russia"). After the agreement on a visa-free regime between Korea and Russia, the flow of people moving between these countries has expanded significantly. In 2019, the number of tourists between the two countries reached a record high of 770 000 people.

As the migration flow and economic exchange between Korea and Russia increased, the demand for special-purpose Korean for employment and study began to grow in Russia, and there was a need for special courses in the study of business Korean.

In this article, we will discuss the need to study special business Korean in universities and special courses (King Sejong Institute), explore the needs of people who study business Korean, analyze what curricula and textbooks currently exist.

**Keywords:** business Korean, curriculum, Korean-Russian economic co-operation, Korean company, corporate culture.

**Введение**

Прямые инвестиции корейских компаний в Россию начались после установления дипломатических отношений и достигли максимума в период с 2007 по 2010 год. Сейчас список южнокорейских инвесторов возглавляют такие крупные корпорации, как Hyundai, Samsung и LG. Корейские компании завоевали значительную долю рынка и репутацию, сделав упреждающие инвестиции в производство, гостиничный и автомобильный бизнес, торговлю электроникой и продуктами питания. Наибольшее количество туристов из европейских стран, посещающих Корею,

составляют россияне, и все больше россиян посещают Корею для учебы или медицинского туризма. Число корейских туристов, посещающих Россию, росло с середины 2010-х годов, но в первой половине 2020 года оно упало на 63,7% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года из-за воздействия коронавируса. Межгосударственное экономическое сотрудничество тесно связано со стремлением России к развитию Дальневосточного региона и желанием Кореи выйти на северный рынок. Правительство России реализует Новую восточную политику для расширения экономического сотрудничества с Азиатско-Тихоокеанским регионом, а правительство Кореи стремится диверсифицировать экономическое сотрудничество с северным регионом посредством внешней политики, такой как Новая северная политика (2017 г.).

В области энергетики и логистики несколько раз обсуждались такие меры сотрудничества, как разработка газовых месторождений, строительство трубопровода и электросети, а также подключение железной дороги. Ожидается, что в будущем экономическое сотрудничество между Кореей и Россией будет активно осуществляться на основе общих целей, таких как диверсификация рынка. Тот факт, что поток людей, перемещающихся между странами, увеличился, дает новые тенденции к расширению экономического сотрудничества.

### Основная часть

В последнее время интерес в России к корейской культуре (К-поп и К-драмы), изучению языка, а также к экономическому сотрудничеству растет. В университетах обучение корейскому языку, ориентированное на специальность «Корееведение», постепенно сменяется обучением корейскому языку в целях хобби, туризма, обучения за рубежом, трудоустройства и профессионального обучения. Наряду с «корейской волной» увеличивается число иностранных студентов, обучающихся в Корее по программам обмена, и многие профессионалы присоединяются к корейским компаниям, проводя свои студенческие годы в Корее. Корейские компании нанимают талантливых иностранцев, прошедших обучение в Корее, на новые вакантные места. Так, к примеру, в 2018 году SK Telecom (крупная телекоммуникационная компания) впервые наняла россиян на должности, связанные с партнерством и инвестициями, в рамках официального процесса найма. Таким образом, крупные корейские компании, такие как Samsung Electronics и Hyundai Motor Company, становятся все более открытыми для найма иностранцев, особенно в области разработки программного обеспечения, инженерии и промышленных исследований. Это обусловлено тем, что эти компании сталкиваются с нехваткой работников для замещения некоторых должностей, несмотря на постоянный рост в области высокотехнологичных отраслей.

По данным Министерства образования, в 2021 году (последний год, по которому имеются данные статистики) насчитывался 152 281 иностранный студент, что более чем в 12 раз превышает показатель 2003 года. Число иностранных жителей также выросло за эти годы до 2,13 миллиона в 2021 году, что составляет 4 процента всего населения.



Рисунок 1 - Растущее число иностранцев-резидентов  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55.1>

Примечание: источник – Министерство внутренних дел и безопасности



Рисунок 2 - Рост количества иностранных студентов  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55.2>

*Примечание: источник – Министерство образования*

По данным Национального статистического управления, из 843 000 иностранцев, работающих в Корее в 2022 году, 25 800 были заняты в электронной, телекоммуникационной и финансовой отраслях, что на 24,6% больше, чем в предыдущем году. Таким образом, очевидно, что на уроках делового общения на корейском языке необходимо изучать специализированную лексику, деловые выражения и ситуативные разговоры на тему электроники, телекоммуникации и финансов, т.к. это области, где требуется много иностранных специалистов. Обучение корейскому языку в университетах России было сосредоточено на академически ориентированных специальностях корееведения. Экономический и культурный обмен между Россией и Кореей, обусловил расширение взаимодействия людей, поэтому мы должны двигаться в направлении многоцелевого обучения корейскому языку. Таким образом, в связи с активным выходом корейских крупных компаний и малых и средних предприятий на российский рынок, возникает потребность в обучении корейскому языку рядовых граждан не по специальностям корееведения в вузах. Кроме того, корейские компании ищут специалистов в области IT-технологий и промышленности, владеющих корейским языком, не только в России, но и в Корее, для повышения эффективности российской маркетинговой стратегии и выхода на рынок.

В России изучающие корейский язык для бизнеса отличаются от изучающих корейский язык общего назначения с точки зрения среды использования корейского языка и цели обучения. Кроме того, поскольку тенденция корейских компаний, пришедших в Россию в прошлом, меняется, необходимо систематически разрабатывать цели, программы и задачи учебного плана, а также его содержание и оценку в качестве плана специального целевого обучения корейскому языку, отвечающего изменившемуся спросу бизнеса.

Два учебных заведения, упомянутые в этом исследовании, институт Короля Седжона и НИУ ВШЭ, являются учебными заведениями, в которых автор непосредственно проводит курсы делового корейского языка, и автор акцентирует что, необходимо преподавать деловой корейский язык с различием по образовательному этапу и содержанию для филологических и нефилологических специальностей. При разработке учебного плана образовательное содержание и методы обучения должны различаться в зависимости от учащихся. С 2020 года в институте Короля Седжона в Москве открыт курс делового корейского языка, который проводился до декабря 2022 года. Большинство студентов были учащимися, которые работали в российских или корейских компаниях, а также были учащиеся с Урала и из таких городов, как Челябинск и Владивосток. Во время пандемии COVID-19 было организовано онлайн-обучение. Кроме того, с 2021 года в НИУ ВШЭ открыт курс корейского языка для профессионального общения на 5 курсе. С 2020 года обучающиеся на курсах делового корейского языка в институте Короля Седжона – это, большей частью, учащиеся, которые уже работали или работают сейчас в таких компаниях, как Samsung, Hyosung, Lotte Confectionery, Hyundai Motor Company, на российском финансовом рынке, в российских государственных учреждениях, банках, компаниях, торгующих недвижимостью, корейской косметикой, и т.д., а также сотрудники корейских малых и средних предприятий. Студенты обучаются основам делового этикета и ситуативному

разговору, подписанию контрактов, телефонным разговорам, участвуют в обучающих командировках, встречах, практических занятиях, ведут электронную почту на изучаемом языке, учатся тайм-менеджменту, обучению других сотрудников и т.д. Тем не менее зачастую трудно достичь высокого результата по профилю каждой компании. Это связано с тем, что документы и контракты, используемые компанией, не всегда можно использовать в качестве учебных материалов, поскольку в этом случае встает вопрос о сохранении конфиденциальности данных компании.

Знание языка, подготовка к трудоустройству, понимание корейской корпоративной культуры.  
**Трудоустройство:** написание представления о себе с упором на собеседования, написание резюме, написание заявки, представление себя, рассказ о своей карьере и спецификациях, объяснение своих способностей, сильных и слабых сторон, рассказ о своем взгляде на жизнь, трудовая этика, история роста, последние трендовые новости, мотивация подачи заявки, описание компании, подающей заявку, обязательства и стремления после прихода в компанию.  
**Понимание корпоративной культуры:** сравнивает манеры и должности на рабочем месте с русскими, культуру приема пищи и этикет употребления алкоголя с русскими, а также отношение корейцев к работе. Чтобы понять поведение корейцев и их мимику.

Рисунок 3 - Деловой корейский язык. Часть 1. Образовательная цель, образовательное содержание  
 DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55.3>

На работе, обучение на работе.  
**Рабочая жизнь** с новыми сотрудниками, выезды, отделы и задачи компании, маркетинг, маркетинговые встречи, командировки, обслуживание клиентов, отчеты о работе, деловое сотрудничество, телефонные звонки, составление расписания, обсуждение мнений, решение проблем, обращение за помощью, система социального обеспечения, корпоративные мероприятия.  
 Отпуск, вечеринка в конце года, корпоративная социальная ответственность и социальный вклад. Акцент делается на понимании корейско-русских пословиц в соответствии с деловыми ситуациями, деловой терминологии, китайских иероглифов и понимании локальных национальных культур для стратегий продаж продуктов.

Рисунок 4 - Деловой корейский язык. Часть 2. Образовательная цель, образовательное содержание  
 DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55.4>

Учебный план относится к части деятельности по учебной программе, связанной с детализацией содержания научной дисциплины и установлением порядка запланированного содержания обучения, и относится к концепции, исключающей оценку самой учебной программы [1, С. 46]. Курс продолжается с интегрированной программой (integrated syllabus), которая сочетает в себе концептуально-функциональную программу (Notional-Functional syllabus) и программу, ориентированную на задачи (task-based syllabus). Каждая единица разделена на тему, функцию, словарный запас, грамматику и выражение, китайский иероглиф и выражение пословицы. Приведенная ниже часть представляет собой отрывок из части учебного плана, написанного автором, чтобы фактически двигаться в лучшем направлении, основываясь на содержании, проводимом на уроке делового корейского языка. В результате опроса, проведенного среди учащихся, изучающих деловой корейский язык, было много упоминаний о трудностях в изучении деловой корейской лексики. Деловой корейский язык имеет много лексики, включая китайские иероглифы, и автор считает, что необходимо выучить китайские иероглифы, чтобы правильно использовать эту лексику в деловых выражениях и понимать их значение. Кроме того, необходимо освоить идиомы китайских иероглифов, описывающие ситуацию, эмоцию или человеческую психологию сжатыми персонажами, содержащими образное содержание для делового общения. Примеры изучения тем «устройства на работу, (취업 就業)» и «работы вне офиса (외근 外勤)» в соответствии с проектом учебной программы следующие:

Таблица 1 - Примеры изучения тем

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.55.5>

Тема	Цели обучения	Ключевые слова	Грамматика	Пословица	Китайский символ
Устройство на работу	Изучать процесс подачи заявления о приеме на работу в Корею и как писать резюме и личные	устройство на работу, профориентация, подать заявку, о себе, резюме, работа со стажем, новый сотрудник,	~나 보다, ~ 기는 하는데, ~(으)르 지 (는) 모르다 Кажется, Частично согласен, но ..., Может быть	천리길도 한걸음부터, (И дорога в тысячу миль начиналась с одного шага) 개천에서 용난다, (Дракон	就業 經歷, 面接, 履歷書, 志願書, 提出

	заявления о себе, используя ключевой набор словарного запаса	открытый набор	так	поднимается из маленького ручейка) 백지장도 맞들면 낫다. (И белый бумажный лист поднять легче вместе)	
Работа вне офиса	Изучать ключевой набор лексики и шаблонов предложений, когда речь идет о работе вне офиса, деловых сделках и управлении деловыми партнерами	запросы помощи на работе, клиентура, партнеры, вне офисной работы, эффективные	~어/아 보니까, ~(으) 려나 보다, ~ 곤 하다	함흥차사 (Посланец в Хамхынг: новостей от отправителя до сих пор нет) 대기만성 (Большой сосуд долго делается, великий человек поздно созревает) 일석이조= 일거 양득= 도량 치고 가재 잡고= 꿩 먹고 알 먹고 (Одним выстрелом убить двух зайцев) 가는 날이 장날. (Был рыночный день, когда я пошел в город) 하늘에 별 따기 (Собирание звезд в небе – о таком намерении или деле, которое по какой-то причине невозможно или очень трудно осуществить )	咸興差使, 大器晚成, 一 石二鳥, 一舉兩得, 業務 業體, 行先地, 協力



товары, продаваемые в России, каналы сбыта, стратегии стимулирования сбыта, презентацию о необходимости понимания местной культуры для стратегии продаж и местной культуры и презентацию по историям крупных иностранных компаний, из-за непонимания локальной культуры;

3. Интервью: предсказать содержание интервью компании в области обучения и подготовить учащихся;

4. Тесты (промежуточные/выпускные экзамены): в случае промежуточных и итоговых экзаменов они проводятся в форме множественного выбора, краткого ответа, перевода и описательных тестов для проверки того, хорошо ли студенты усвоили содержание курса в форме общего теста;

5. Написание отчета на работе или доклада (초록 реферата) и презентация для краткого изложения диссертации (для студентов ВШЭ): написание отчет на работе или представление реферата на корейском языке. Собрав данные для написания отчета на работе или диссертации, заранее подготовить к написанию отчета на работе или автореферата. В этой работе действительно предусмотрена для навыков написания в деловом или научном стиле. Оценка делится: за общее содержание, структуру, грамматику, правильное использование лексики, технику (пунктуация и орфография), беглость презентации и ответы на вопросы о презентации.

### Заключение

Данное исследование выявляет важность разработки учебных программ для изучения делового корейского языка для российских учащихся на основе анализа требований университетов и Института Короля Седжона, в связи с расширением экономического партнерства между Кореей и Россией.

Существует потребность в разработке профильных учебников по различным направлениям, таким как финансы, IT-индустрия, природные ресурсы и т.д., благодаря которым российские студенты, изучат деловой и профессиональный корейский язык и смогут работать как в корейских компаниях в России, так и проживать и трудиться в Корее.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Conflict of Interest

None declared.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. 배두본. 외국어 교육 과정론 / 배두본. — 서울: 한국문화사, 2010. — 46 p.
2. 이상준. 한-러 경제협력 30 년의 평가와 과제 / 이상준 // KIEP 전문가풀 세미나 (2020.10.7). — 2020. — URL: [https://www.kiep.go.kr/boardDownload.es?bid=0033&list\\_no=13413&seq=1](https://www.kiep.go.kr/boardDownload.es?bid=0033&list_no=13413&seq=1) (접속일: 14.02.23)
3. Foreigners find opportunities in Korea as regular company employees // Korea JoongAng Daily. — 2023. — URL: <https://koreajoongangdaily.joins.com/2023/02/14/business/industry/Korea-foreign-student-Naver/20230214200000025.html> (accessed: 14.02.23)
4. Mitsuyo Arimoto. 글로벌 비즈니스에 성공하는 이메일 영어 (ver. 20) / Mitsuyo Arimoto. — Samyoung Publishing House, 2008. — 230 p.
5. Young-Key Kim-Renaud. 비즈니스 한국어 / Young-Key Kim-Renaud, Miok Park. — New York: Routledge, 2019. — 220 p.
6. 정진욱. 홍콩학습자를 위한 비즈니스 한국어 교육과정 설계 방안 연구 : 석사학위논문 / 정진욱. — 경희사이버대학교 문화창조대학원, 2013. — 160 p.
7. 김미옥. 비즈니스 한국어 / 김미옥, 유은미 외. — 서울: 연세대학교 출판부, 2010. — 180 p.
8. 김정숙. 세종한국어 7 / 김정숙. — 서울: 국립국어원; 도서출판 하우, 2013. — P. 80-87.
9. 김성희. 서강한국어 4 / 김성희. — 서울: 도서출판사 하우, 2019. — P. 4-92.
10. 김선정. 프로 비즈니스 한국어 3 / 김선정. — 서울: 한글파크, 2013. — P. 43-50.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bae Doo-bon. Oegug-eogyoyuggwajeonglon [Theory of Foreign Language Curriculum] / Doo-bon Bae. — Seoul: Korean Cultural History, 2010. — 46 p. [in Korean]
2. Lee Sang-jun. Han-leogyeongjehyeoblyeog 30nyeou-uy pyeong-gawa gwaje [Evaluation and Challenges of 30 Years of Korea-Russia Economic Cooperation] / Lee Sang-jun // KIEP jeonmungapul semina (2020.10.7) [KIEP Expert Pool Seminar (07.10.2020)]. — 2020. — URL: [https://www.kiep.go.kr/boardDownload.es?bid=0033&list\\_no=13413&seq=1](https://www.kiep.go.kr/boardDownload.es?bid=0033&list_no=13413&seq=1) (accessed: 14.02.23) [in Korean]
3. Foreigners find opportunities in Korea as regular company employees // Korea JoongAng Daily. — 2023. — URL: <https://koreajoongangdaily.joins.com/2023/02/14/business/industry/Korea-foreign-student-Naver/20230214200000025.html> (accessed: 14.02.23)
4. Mitsuyo Arimoto. Geullobeol bijeuniseue seong-gonghaneun imeil yeong-eo (ver. 20) [Email English to Succeed in Global Business (ver. 20)] / Mitsuyo Arimoto. — Samyoung Publishing House, 2008. — 230 p. [in Korean]

5. Young-Key Kim-Renaud. Bijiniseu hangug-eo [Business Korean] / Young-Key Kim-Renaud, Miok Park. — New York: Routledge, 2019. — 220 p. [in Korean]
6. Jeong Jin-ok. Hongkonghagseubjaleul wihan bijiniseu hangug-eo gyoyuggwajeong seolgye bang-an yeongu [A Study on Business Korean Language Curriculum Design Plans for Hong Kong Learners] : Master's Thesis / Jeong Jin-ok. — Kyung Hee Cyber University Graduate School of Cultural Creation, 2013. — 160 p. [in Korean]
7. Miok Kim. Bijiniseu hangug-eo [Business Korean] / Miok Kim, Eunmi Yoo et al. — Seoul: Yonsei University Press, 2010. — 180 p. [in Korean]
8. Kim Jeong-sook. Sejonghangug-eo 7 [Sejong Korean 7] / Kim Jeong-sook. — Seoul: National Institute of the Korean Language; Howu Book Publishing, 2013. — P. 80-87. [in Korean]
9. Seonghee Kim. Seoganghangug-eo 4 [Sogang Korean 4] / Seonghee Kim. — Seoul: Book Publishing House Howu, 2019. — P. 4-92. [in Korean]
10. Seonjeong Kim. Peulo bijiniseu hangug-eo 3 [Pro Business Korean 3] / Seonjeong Kim. — Seoul: Hangeul Park, 2013. — P. 43-50. [in Korean]